



八国联军目击记

〔俄〕德米特里·扬契维茨基 著

福建人民出版社

У стен недвижного Китая
Дмитрий Янчевецкий
Издание П. А. Артемьева
С. Петербург—Порт-Артур
1903

八国联军目击记

〔俄〕德米特里·扬契维茨基著

福建人民出版社出版

（福州得贵巷27号）

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 15印张 348千字

1983年8月第1版

1983年8月第1次印刷

印数：1—5,900

书号：11173·77 定价：1.60元

译者的话

《八国联军目击记》(原名《在停滞的中国城墙内外》)一书是俄国《新边疆》报记者德米特里·扬契维茨基在一九〇〇年八国联军对华侵略战争中写下来的一部战地日记。扬契维茨基作为战地记者,列席过联军的最高层作战会议,经历过天津、北京、奉天(沈阳)各次大小战斗的整个过程。一九〇〇年他曾先后在《新边疆》报上发表过一些战地见闻和报道性文章。这些文章后来由作者整理成书,于一九〇三年在彼得堡出版,全书共分三大部分,第一部天津,第二部北京,第三部奉天。

关于一九〇〇年义和团运动和八国联军对华侵略战争的史料和专著,已经出版的为数不少,但象扬契维茨基这样以目击者的身份,具体地、详细地记载和描写各种细节情况则还不多见。扬契维茨基是站在侵略者的立场上,用沙俄政府的眼光看问题的。但作为历史资料,这本书却具有特殊的参考价值:可以从侧面看到侵略者的残酷和丑恶的面目。举一个例:作者在侵略军攻陷北京大肆杀掠之后写道:“我在北京住了一个月,在奉天也住了一个月。在北京,军官和指挥官太多了,风纪败坏的外国兵也太多了,所以在那里既没有什么秩序,也难取得一致。一致的倒是抢劫。……联军还公开在市场上拍卖赃物。”

我们把这本书译出来供近代史工作者和广大读者参考,人们将会看到我们伟大的祖国是怎样从灾难深重的“人为刀俎,我为鱼肉”的黑暗年代里战斗过来的。

原书有许多插图,但不甚清晰,不好制版,除保留两幅地形图外,均不予采用。

一九八三年二月

原出版者的话

彼得大帝在波罗的海岸上建立了圣彼得堡，为俄罗斯开辟了通往欧洲的门户，同时也使它获得进入大西洋广阔地区的通路，这位伟大的改革者的热情澎湃的目光当时即已开始注视着东方。

在皇帝陛下尼古拉二世的朝代，俄罗斯已向东面太平洋为自己大开门户——一八九八年占领了黄海岸上的旅顺口。

西伯利亚大铁路和满洲铁路的建造把旅顺口和彼得堡紧密地衔接起来，并使两大洋的海岸联在一起，为俄罗斯东部和中国北部建立新的历史奠定了基础。

俄国人刚要在关东建立自己的新殖民地，突然爆发义和团暴动，震动了中国整个北方和满洲。于是，俄国军队第一次出现在“停滞的中国城墙内外”——大沽、天津、北京和奉天。

《在停滞的中国城墙内外》一书中，作者在大多数的情况下是以目击者的身份描述俄军和盟军部队把欧洲人从义和团暴动的发源地拯救出来的作战行动。因此，在这本书中可见到许多生动的场面，例如：攻打大沽炮台；西摩尔海军上将远征队；天津被围攻的始末；各国部队联合向北京进攻，占领博格德汗的京都等等。在攻打京都时，作者是俄军先遣部队的响导。

为了平定满洲和挽救满洲铁路，俄罗斯不得不派出自己的军队去占领满洲和它的都城奉天府。

书中描述了向奉天进军的情况，并阐明了俄国人为恢复满洲秩序、法制和安定作出的最初的努力。

作者当年在战斗环境中仓促写成并于一九〇〇年刊登在《新

边疆》报上的片断的新闻报道，现已予以系统整理：编入一些新写成的章节，使各个事件互相串联起来。事件本身都得到应有的阐述。这样一来，在读者面前就第一次出现关于中国义和团暴动事件的一部完整的史纲，这部史纲包括从事件发生及其直到目下对俄罗斯各方面的影响的情况。

自古以来闭关自守、如今已被欧洲惊动起来的中国古老城墙后面发生什么事，我们几乎一无所知。然而与俄罗斯毗连的所有国家中，中国是我们主要的和最古老的邻邦。我们从塔什干到符拉迪沃斯托克^①有长达九千俄里的共同边界线。二百年来，从未被一次战争变得黯淡的俄中友好关系，如今变得更加紧密、多样和复杂起来了。为了两个伟大邻邦人民的福利，我们衷心希望这些联系将是永远友好的。

彼·亚·阿尔捷米耶夫

^① 即海参崴。——译者

作者的话

本书得以按作者预想的形式和篇幅问世，完全仰仗关东州总督叶·伊·阿列克谢耶夫侍从将军的大力帮助。作者想通过本书描述经受考验时期的俄国人在远东的光辉业绩。

两位很有教养的中国人——旅顺口俄华银行买办冯外兴^①先生和李万昌^②先生非常赞同出版这部以永恒的俄华友谊精神写成的书。他们在出版一开始就给予慷慨的物质帮助。

许多朋友把自己在中国军事行动期间所收集的照片盛情提供给作者使用。他们是帕德列夫斯基医生、吕西·皮伊·穆蒂埃伊利护士、东西伯利亚第十一步兵团穆拉维耶夫中校、马茨凯维奇摄影师、莫申斯基大尉、柳波夫中尉、罗吉昂诺夫中尉、布尔哈诺夫斯基中尉、奥斯特罗维尔霍夫领事、季捷曼副领事、雅科勃桑工程师、埃利捷科夫等。在此，作者谨向他们深致谢意。

在所有外国作家写的关于一九〇〇年中国战争的书中，最著名的是英国新闻记者亨利·萨维奇·兰德写的《中国与联军》一书。这部书在伦敦精装出版，它最精辟而又公正地记述了事件的经过。俄国读者对这部书所以感兴趣，是因为它的作者详细地、深表同情地描写了俄国人在这场战争中所作出的努力和所起的作用。承蒙兰德先生惠允，他书中的一些最有趣的插图也刊载在我这部书中。

在俄国文献中，也有一些详细报导的作品，其作者为波尔托拉茨基大尉、库沙科夫大尉、叶列茨骑兵大尉、科尔萨科夫医生

^{①②} 音译。——译者

以及符拉迪沃斯托克东方语言研究所的年轻教授鲁达科夫。鲁达科夫的杰作《义和团》一书，不仅在俄国，而且在国外都是第一次科学地研究了义和团问题的。上述著作成为了我整理日记时的资料。

在《在停滞的中国城墙内外》一书中不免有许多遗漏和缺陷，谨引一句中国格言来作自我原谅：

书不尽言，言不尽意

德米特里·扬契维茨基

一九〇二年于圣彼得堡

目 录

第一部 天 津

旅顺口的舞会……………(3)

一九〇〇年五月十四日——太平洋岸上的一次
舞会——外交官和中国人——令人不安的消息——
第一批陆战队——记者紧急出差

大沽……………(9)

五月二十二日——在“海达马克”号上——联
军舰队——在“大西索”号上——访魏谢拉果将军
——布拉科夫中尉——舰队的早晨——在拖船上

白河……………(21)

五月二十三日——中国的涅瓦河——塘沽——
在“朝鲜人”号上——杰杰涅夫中尉——溯白河而
上——和陆战队在一起

天津……………(25)

五月二十四日——涅奇沃洛多夫上尉——会见
——在旅馆里——欧租界——沃加克上校——义和
团——情况危急

天津的俄国人和外国人……………(32)

俄国太太们——叶·亚·沃罗诺娃——俄国大

太们讲中国话——勃隆斯基中尉——俄国侨民区 ——绅士们——办公室——运动——舒伊斯基领事	
访顾军门	(40)
来自北京的消息——一个中国官吏谈论中国官 吏情况	
访俄文馆	(43)
格罗谢——柳鲍穆德罗夫教师——中国学生 ——义和团的告示	
在“光明楼”	(47)
列昂尼德·伊万诺维奇·刘——在中国菜馆里 ——中国部队——义和团的来历	
北京近况	(50)
法国主教法维埃的信——英国公使麦克唐纳的 情报——英国传教士们被杀害——皇上圣旨——中 国政府的紧急措施——保卫祖国	
武装起来的侨民区	(56)
武装起来的天津——志愿兵——法国领事馆 ——法俄司令部——领事和军人——指挥官和领事 们的会议——沃加克上校和迪塞利埃领事——守卫 租界——神出鬼没的义和团——朝廷赤子	
西摩尔海军上将出征	(64)
联军的部队——俄国人——英国人太多了—— 西摩尔海军上将——恰金中校——一个俄国军官的 预言	
阿尼西莫夫上校的部队	(67)
皇上命令——东西伯利亚第十二步兵团——阿 列克谢耶夫将军的讲话——征途上——在天津的火	

车站上——中国士兵——敌友——俄军一个团来到
——阿尼西莫夫上校

暴风雨之前.....(75)

俄国兵营——大雷雨的乌云——天津变成了空
城——鲁宾逊的时代——巴图耶夫家里的宴会——
惊惶

火神庙里.....(81)

火神庙——义和团在火神庙里开夜会——张师
兄的演说——报仇开始——火神下凡——杀洋鬼子
——焚毁天主教大教堂——圣人老子

义和团首次进攻.....(87)

六月二日——义和团攻打车站——第一颗榴弹
——勇敢的师傅阵亡——在中国电报局局长家里——
——一个混血儿中国老板——被俘的义和团民——
上乌迪内的哥萨克兵

军事会议.....(97)

指挥官们的会议——萨莫伊洛夫中校的侦察
——巡视哨岗——平安无事——在火灾现场上

被围的城市.....(101)

六月四日——联军的工兵部队——太太们欲逃
不成——从大沽传来令人愉快的消息——营救工兵
——首次对射——第一个牺牲者——战争爆发了
——态度端庄的英国人——记者受伤——是战争还
是玩笑？——退却——在法国医院里

艰难的一天.....(112)

六月五日——四个军官受伤——营救格姆比茨
基大尉——失败——车站处在危急之中——希林斯

基中校——阿尼西莫夫上校返回——机械工程师向
金——一百一十四名伤亡者

第一批伤亡.....(119)

六月六日——英国人的损失——驻防军被围
——子弹缺乏——齐奥尔科夫斯基少尉被杀——三
个哥萨克兵和英国人沃茨出发送信

在炮火下.....(123)

六月七日——吕西·皮伊·穆蒂埃伊利护士
——炮轰城市——哥萨克兵的侦察——格里戈里耶
夫中尉——与义和团搏斗——阿尔希波夫中尉被杀

在密探丛中.....(128)

六月八日——中国密探——一个机灵的步兵
——瓦西里耶夫大尉受致命伤——埋葬——弗兰茨
克维奇上尉阵亡——靠中国人来补充自己的弹药

最后的努力.....(133)

在法国医院里——侧身军官们间——一个神经
质的医生——一个不会受伤的副官——吕西护士
——无处栖身——扎罗阿斯特罗夫医生——加布里
埃尔护士——四周火海逼人，前后榴弹开花

解围.....(144)

六月九日——中国人停止炮击——六月十日
——斯捷谢利将军的部队到来——解围

猛攻大沽炮台.....(147)

六月三日——在大沽——将军们的最后通牒
——各国军舰指挥官的联席会议——第一颗炮弹
——战斗警报——激烈的战斗——“伊尔提斯”号
被打坏——“莱昂”号起火——“基立亚克人”号爆

炸——季托夫中尉——在“朝鲜人”号上——布拉科夫中尉被打死——杰杰涅夫中尉受致命伤——联军的陆战队——斯坦克维奇连队——罗守台自杀	
沙皇的嘉奖令	(158)
皇上的电报和嘉奖复电	
斯捷谢利将军的部队	(158)
从旅顺口新调来的部队——萨维茨基中校的部队——退却——斯捷谢利将军的部队——格姆比茨基大尉获得解救——与阿尼西莫夫上校部队会师——联军在天津的兵力——西摩尔海军上将的部队获得解救	
西摩尔海军上将的远征军	(162)
创伤与苦难又出现在眼前——俄国海军陆战队——落堡车站——与中国部队遭遇上——六月五日——第一次战斗——全军撤退——由白河撤军——粮食吃光——在天津城下——西沽军械局——二百三十八名伤兵——西摩尔海军上将来信	
东制造局	(173)
六月十四日——天津东制造局——俄国人和盟军——波尔托拉茨基大尉——赤脚兵连队——俄军的战利品	
中国南方各省督抚的奏折	(176)
中国南方——总督们的一份奏折——义和团应予歼剿——国家危在旦夕	
法俄军医院	(178)
法俄联盟——法国人——医生们——修女护士和修士护士——传教士们——修士福斯特和一个俄	

国伤兵

一位俄国医生……………(181)

库科维罗夫医生——流弹——日本伤兵——安
南人——法国人——一个被遗忘的美国人

朋友间……………(184)

我的朋友法国人——在休息的时刻里——一个
断掉一边的手和另一边的腿的伤兵——外科手术刀
钝了——勇敢的吕西护士和意大利理发师——医院
的夜晚——切掉一条腿的士兵和吕西护士

打得很准的榴弹……………(188)

飞到医院的榴弹——大胆的格拉泽纳普准尉
——若阿纳护士躲过了灾难

间歇……………(191)

对射——在天津近郊——输送第一批伤员——
出击和侦察——格拉泽纳普准尉和面包师做了一件
光荣的事——我们的损失

阿列克谢耶夫将军到津……………(195)

铁路移交给俄国人管理——阿列克谢耶夫将军
到津——与日本人友好往来——没有一个统一的行
动计划——商业利益——排除领事们的干扰——俄
国人的努力——阿列克谢耶夫将军担任联军总指挥
——谈判成功了

毁坏……………(200)

满目疮痍的天津——悲惨的景象——一个挑着
母亲逃难的中国人——俄国外交官伊·雅·科罗斯
托维茨

访俄国兵营……………(204)

俄国兵营——窝棚里的团部聚会——迎接伙伴们	
在东制造局里	(206)
被抛弃的东制造局——价值千百万两银子的建筑物——大炮互击——从德兰士瓦运来的“汤姆叔叔”大炮——中国的兵力——战斗前夕——机密——突然袭击	
在中国兵营里	(212)
中国兵营的夜晚——中国医生——聂士成提督——文明的野蛮人——贪得无厌的外国人——兵营里的骚乱——中国士兵和义和团互相格斗——聂士成提督和姓张的义和团首领——姓张的被杀	
六月三十日的联军大会战	(219)
六月三十日——俄国人担负着艰巨的任务——战斗部署	
夜渡	(222)
运送渡船——夜间出征——渡过芦台河——被抓来的中国人的口供——窘境——总攻	
在佯攻纵队里	(227)
安丘科夫上校的纵队——在猛烈的炮火下——科缅丹托夫上尉受致命伤——攻占中国人所有阵地	
在右路纵队中	(230)
阿尼西莫夫的纵队和希林斯基的先遣队——火药库爆炸——殊死的进攻——得胜了	
在玫瑰和石榴丛中	(233)
榴霰弹和榴弹——在一个中国人的菜园里——恐惧——步兵和黄瓜——最后的炮火	

联军的进攻.....(237)

联军的进攻——中国士兵的猛烈炮火——日本
福岛将军——八百八十二名伤亡者——俄国人和盟
军

天津的陷落.....(241)

七月一日——波尔托拉茨基上尉和鲍尔霍维季
诺夫大尉的侦察——突围——夺取城市——战败者
——白旗——黑炮台

被征服者与征服者.....(244)

天津日渐复苏起来——抢劫和暴力——征服者

天津临时政府.....(247)

阿列克谢耶夫将军——各国联军指挥官的两次
会议——天津临时政府的规章制度——第一任俄方
都统——沃加克上校

俄国的铁路.....(250)

第一乌苏里铁路营的努力——克列尔上校——
修复铁路——正常行驶——运送联军士兵

塘沽俄军医院.....(254)

塘沽——第三野战后备医院——库科维罗夫医
生的观察——俄国妇女们——奥勃拉兹佐娃护士

俄罗斯的一片土.....(258)

塘沽是俄罗斯的一片土——魏谢拉果将军和吉
利特勃兰特将军

记者们在天津.....(260)

英国记者斯科特·克兰斯顿和萨维奇·兰德
——《新边疆》报编辑阿尔捷米耶夫中校——英
国人

激战前的暂时平静.....(263)

军事行动暂时平静——俄国人和日本人进行侦察——哥萨克兵拉缅斯基在中国兵营里——来自旅顺口的俄国太太们

第二部 北 京

中国的动乱.....(267)

北京的事变——谕旨——向各国宣战——立战功受奖——天主教的蜡烛重新点燃——中国政府内部分裂——被杀戮的大臣——中国南方平静——合法的中国政府支持义和团

来自北京的密使.....(273)

来自北京被围者的消息——中国密使

利涅维奇将军的来临.....(276)

利涅维奇将军——在天津召开的各国联军指挥官会议

向北京进军.....(278)

七月二十二日——向北京进军——大雷雨——记者不走运——在天津的田野上——各种种族和信仰——中国的自由

北仓.....(282)

七月二十三日——大水——一支联军部队的后退——俄法炮兵连——日本人的神速和勇敢——联军各国的军队

在被占领的阵地里.....(287)

在第五号桥旁——默德尔上校——勇敢的孟加拉人和出人意料的榴弹——戈尔斯基大尉——到处是俄国人——在被占领的北仓——英国人、美国人和法国人的兵营——日本人的兵营——俄国人的兵营

杨村.....(291)

七月二十四日——跟踪追击中国兵——被抛弃的士兵——哥萨克兵的侦察——默德尔上校的先头部队——联军射击联军——不起作用的英国的印度兵——皮罗果夫中尉被击毙——维索茨基中校受重伤——一个中国的伤兵——安葬阵亡者——在中国人家里作客

在“杨树村”里.....(298)

雷耀平——杨树村——军队休整

南蔡村.....(301)

七月二十六日——重又出发行军——日本人、俄国人、印度人和美国人

河西务.....(303)

七月二十七日——中国兵落荒而逃——俄日骑兵团——又是孟加拉兵

马头.....(304)

七月二十八日——继续行军——灼人的酷热——日本人不能吃苦耐劳——拉成一条长龙的队伍——俄国部队军容严整

张家湾.....(308)

七月二十九日——互相射击——记者的困窘——被俘的中国人